

# МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

УДК 350.87.45.333

Коган М.С., Попова Н.В.

Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

## ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ WORLDCALL-2013)

Рассматриваются тенденции развития компьютерной лингводидактики по материалам международной конференции WorldCALL-2013. Выделены следующие тенденции: выработка собственных теорий или заимствование теорий из смежных областей прикладной лингвистики, решение программных задач, реализация онлайн-курсов в системах управления образованием, возрастающее использование Интернет-технологий для организации общения между студентами разных стран и попытки изучать особенности общения в виртуальной среде вне учебного процесса.

**Ключевые слова:** Международная конференция WorldCALL-2013; теории компьютерной лингводидактики; теория сложных систем в прикладной лингвистике; научная меритократия; инженерный подход в педагогической практике; коммуникация с помощью Интернет-технологий; CVO Moodle.

Особенность проведения международных конференций типа WorldCALL такова, что несколько участников представляют свои доклады одновременно в разных аудиториях (в 9 данном случае). Исключение составляют пленарные заседания – по одному в день, на которые приглашаются все участники. В каждой аудитории в течение рабочего дня прочитывается 6 – 9 докладов. (Программа конференции доступна на официальном сайте WorldCALL-2013 <http://www.worldcall2013.org/programme.asp>). При таком объеме информации сделать выводы об основных тенденциях развития CALL – непростая задача. Основой данной статьи послужили личные впечатления автора – участника конференции, внимательное изучение материалов докладов пленарных докладчиков и Председателя WorldCALL М. Леви (Mike Levy) и статей этих ученых по темам их докладов, представленных на этом форуме, а также материалы сборников конференции: тезисов и докладов, электронные версии которых доступны на указанном сайте конференции [11, 18].

Один из ключевых моментов является выработка теории характерной для данной области исследований в преподавании иностранного языка (ИЯ). Вторым моментом является техническая реализация дистанционных курсов. Здесь наблюдается использование совершенно разных виртуальных образовательных платформ для дистанционных курсов, часто специально

разрабатываемых для решения конкретных задач. С точки зрения «железа» или «носителя» *C* в CALL постепенно вытесняется *M*, указывающей на возрастающее использование мобильных устройств (мобильных телефонов, iPad и др.) при изучении ИЯ с использованием современных технологий. Безусловный интерес вызывают работы, исследующие использование компьютерных технологий студентами для развития языковых и коммуникативных навыков, как в рамках учебного процесса, так за его пределами, например, стратегии освоения новой лексики, которые используют игроки – не носители английского языка – при участии в массовых многопользовательских ролевых сетевых играх (massively multiplayer online role-playing games MMORPGs), примером которых является World of Warcraft. Остановимся подробнее на каждой из перечисленных тенденций.

### **Теории и CALL/компьютерная лингводидактика**

CALL или компьютерная лингводидактика является по своей природе междисциплинарной и относительно новой областью, в которой проводятся серьезные исследования. Лидеры этого направления пытаются выявить роль теорий в лингводидактических исследованиях, влияние каких научных областей испытывает компьютерная лингводидактика в теоретическом плане и ответить на вопрос, нужны ли ей собственные, а не заимствованные из других областей (психологии, методики преподавания ИЯ, педагогики, овладение ИЯ и др.) теории.

Теория и исследования в области компьютерной лингводидактики, по мнению M. Levy и P. Hubbard находятся в следующих отношениях:

- 1) компьютерная лингводидактика, вообще не нуждающаяся в теориях (atheoretical CALL);
- 2) заимствование теорий из других областей;
- 3) адаптация теорий, т.е. привнесение необходимых изменений с учетом особенностей компьютерной лингводидактики;
- 4) синтез теорий;
- 5) создание собственных теорий;
- 6) усовершенствование/ уточнение теорий.

Еще в 2006 году M. Levy констатировал, что специалисты в области компьютерной лингводидактики и преподаватели ИЯ, использующие в своей практике ИКТ, являются в большинстве своем «потребителями» теорий, разработанных в других областях знаний [17].

В обзорном исследовании по данной теме, основанном на анализе публикаций в журнале CALICO за 25 лет (1983 – 2008), на которое ссылается председатель WorldCALL в своем докладе, Ф. Хаббард (Ph. Hubbard) определил четыре источника развития теорий: 1) расширение/применение педагогических теорий на сферу изучения ИЯ с учетом взаимодействия человека с компьютером или шире – техническими средствами; 2) смещение фокуса теорий овладения ИЯ (second language acquisition theories) на техническую сферу (technology-centred extensions); 3) теории обучения из психологии и педагогики и 4) лингвистические теории [13]. Это породило

огромное количество разных теорий, на которые ссылаются в своих статьях исследователи в области компьютерной лингводидактики (36 разных названий, которые употребляются больше чем в одной из рассматриваемого корпуса публикаций) при отсутствии доминирования определенных теорий. Очевидно, такая тенденция сохранится в ближайшее время и речи об унификации теорий, к которым прибегают исследователи в компьютерной лингводидактике, пока не идет. Во многих случаях выбор теории является отправной точкой при проведении исследований и важным критерием правильности этого выбора является то, насколько выбранная теория помогает исследователям разработать программу исследований и получить воспроизводимые результаты, имеющие важное значение и широкую область применения [13].

Одной из теорий, на которую ссылаются авторы публикаций в области компьютерной лингводидактики – это теория, описывающая поведение сложных систем (complexity theory) (см., например, материалы симпозиума *Data and elicitation methods in interaction-based research* и доклад *Fractal groups: Participation and collaboration in systems that learn*) [11: 21]. Ее применению к компьютерной лингводидактике был посвящен пленарный доклад известного методиста и теоретика в области обучения ИЯ Диана Ларсен-Фримен (Diane Larsen-Freeman) из Мичиганского университета. Ее первая публикация на эту тему появилась в 1997 году [15]. В большинстве из них автор подчеркивает связь между характеристиками систем, которыми занимается теория, сложных систем (complexity theory) и языком. Это сложные, динамичные, открытые, адаптивные, самоорганизующиеся, нелинейные системы. Центральным пунктом изучения таких систем является тесное взаимодействие между возникновением структуры и порядка с одной стороны и процессом или изменением с другой стороны.

Примерами сложных систем являются городское хозяйство, экономическая и финансовая системы, транспортная система, экосистемы, такие как лес или коралловый риф. По мнению Ларсен-Фримен, язык, его использование, его развитие, его усвоение и его преподавание являются сложными системами, поэтому их нужно рассматривать с точки зрения теории сложных систем. Так, если язык рассматривать как открытую, непрерывно меняющуюся, а не замкнутую систему, то обесмысливается понятие *завершенной* грамматики (end-state grammars), поскольку открытые системы постоянно изменяются, иногда весьма быстро [16]. Изучение языка – не линейный и аддитивный процесс, а итеративный, зависящий от контекста и непостоянный. С точки зрения сложных систем получение знаний о языке не приводит к тому, что учащиеся «заговорят на изучаемом языке». Студенты должны обращаться с изучаемым языком как с динамической системой, приспособливая ее для своих нужд, активно оперируя доступными им языковыми средствами для выполнения разных заданий и достижения своих целей [там же].

Однако не все исследователи разделяют энтузиазм Ларсен-Фримен о применимости теории сложных систем, к проблемам освоения ИЯ.

Например, К.Р. Грегг, цитируя признанных авторитетов в области теории сложных систем, указывает на то, что количество математических параметров, описывающих сложные системы, огромно и, как следствие, их описание с математической точки зрения требует тщательного отбора параметров, их точного определения и существенного упрощения моделей по сравнению реальными сложными системами, такими как мозг [12]. В своих статьях по этой теме Ларсен-Фримен вообще не касается математического описания с одной стороны, а с другой – вместо отбора наиболее релевантных параметров включает в описание системы все возможные взаимодействия, которые можно обнаружить.

Грегг К.Р. также не согласен с тем, что изменение языковой компетенции индивида подчиняется нелинейному закону, а язык может быть описан с точки зрения теории сложных систем. Он считает, что Ларсен-Фримен злоупотребляет термином «редукционизм», обвиняя в нем всех, кто ищет причины, лежащие в основе наблюдаемых явлений, и задается вопросом, чем принципиально отличается от этого установка самой Ларсен-Фримен на выделение элементов сложных систем и изучение их взаимодействия. Серьезным недостатком всех работ Ларсен-Фримен о применении теории сложных систем к языку, по мнению Грегга, является отсутствие в них примеров исследований, проведенных с позиций теории сложных систем, при обилии критики в адрес ученых, использующих более традиционные надежные методы проведения экспериментальных исследований. В то же время Грегг считает важным при отсутствии единства мнений в научной среде о применимости теории сложных систем в биологии или когнитивной науке исследовать на практике, насколько эта теория применима в области языкознания [там же].

#### **Программные задачи компьютерной лингводидактики**

Эти задачи сформулировал в своем пленарном докладе Дж. Колпаерт (J. Colpaert) из университета Антверпена (Бельгия), главный редактор журнала *Computer Assisted Language Learning: an International Journal* (Taylor and Francis). Он сравнил задачи, которые должна решить компьютерная лингводидактика, с 12 подвигами Геракла, по четыре в каждой из предложенных им категорий: *контекстуальная* (научная меритократия, научное значение CALL, мифы и самореклама и общественное восприятие), *методологическая* (проектирование исследований в области CALL и разработка/создание курсов с использованием ИКТ, воспроизводимость результатов экспериментов, последовательность и постепенность в проведении исследований, трансдисциплинарность) и *эпистемологическая* (доступность открытых ресурсов разных типов, учет психологических аспектов взаимодействия виртуальной реальности и человека, «умный» дизайн и создание «умной» окружающей среды – *ambient intelligence*, устойчивость). Особое внимание он уделил вопросам разработки курсов и педагогической инженерии, а также проблеме научной меритократии.

В отличие от объяснений в словарях (**meritocracy** – «меритократия») *общество, в котором продвижение по социальной лестнице зависит от*

личных способностей и заслуг, а не от происхождения) Колпаерт Дж. использует его в резко отрицательном значении, называя ее в своей редакторской статье [9] *neo-liberal meritocracy*. В современной научной среде она всецело строится на количественных показателях. В первую очередь, учитывается количество опубликованных работ, импакт-фактор журналов, в которых они опубликованы, индекс цитируемости, количество не принятых к публикации статей, сумма полученных грантов, количество участников грантовых проектов и др. Никогда раньше в академической среде не было такого количества бюрократических процедур, не требовалось заполнения такого количества форм, а ученые не чувствовали себя настолько подконтрольными.

Однако любая оценочная система по определению не может быть полной и исчерпывающей. Многие виды деятельности полностью игнорируются или недооцениваются. К ним Колпаерт относит выступления на национальных и международных конференциях, активное участие в работе CALL сообщества через социальные сети, научно-издательская деятельность (в качестве главного редактора научных изданий, рецензента или члена редколлегии), научное общение с коллегами, доказательство интенсивного изучения научной литературы, создание и развитие программных продуктов, участие в совместных проектах с развивающимися странами и организация конференций, симпозиумов, семинаров и летних школ. В результате в самом невыгодном положении оказываются наиболее добросовестные коллеги, а на плаву оказываются приспособленцы, занимающие определенные руководящие должности, и поэтому требующие, чтобы их фамилии включались в публикуемые работы в качестве 5-6-х авторов, чтобы за них грантовые предложения и даже статьи писали их аспиранты, и не разработав ни одного программного продукта и не проведя ни одного эксперимента по доказательству его эффективности для изучения ИЯ, такие люди становятся руководителями исследовательских групп, не участвуя в исследованиях и даже иногда препятствуя их осуществлению.

С учетом того, что компьютерная лингводидактика – это относительно молодая область исследований, не очень большая и мультидисциплинарная, научные периодические журналы, посвященные вопросам CALL, не имеют высокого импакт-фактора, а авторы публикаций в этих журналах не имеют высокого индекса цитирования.

Колпаерт Дж. выделяет семь способов реакции на научную меритократию: 1) игнорировать проблему; 2) принять вызов и сопротивляться системе настолько честно, насколько возможно, 3) принять правила игры; 4) когнитивный диссонанс, когда наши собственные цели вступают в противоречие с навязываемыми извне, что ведет к потере интереса и апатии; 5) депрессия; 6) научная нечистоплотность, проявляющаяся в подтасовке результатов исследования, подлоге и плагиате; 7) профессиональное выгорание, проявляющееся в частности в том, что люди ставят крест на своей научной карьере, уходя на административную работу в своих же университетах [9].

Но конструктивный подход к ситуации лежит, на его взгляд в применении *инженерного подхода* к планированию своих исследований. Инженерный подход применяется тогда, когда необходимо получить максимальный результат в условиях высокой неопределенности или неясности ситуации в пределах имеющихся ресурсов. Применение инженерного подхода в педагогической практике отличается от других практико-ориентированных методов. Это отличие состоит в нескольких аспектах, но самое главное – в более комплексном взгляде на проблему. Инженерный подход включает не только разработку курса, но и такие этапы как анализ (Analysis), развитие (Development), реализацию (Implementation) и оценку (Evaluation) и поэтому известен под аббревиатурой ADDIE. При этом упор также делается на комплексный подход к образовательной среде, внимание уделяется разным аспектам, включая и личные цели участников педагогического процесса. Инженерный подход предлагает также особый исследовательский метод, позволяющий производить измерения на четырех уровнях: оценивая учебный процесс, характеристики продукта, показатели процесса и достоверность гипотезы. Главный выигрыш для практиков состоит в том, что используя этот подход, они смогут ежедневную работу превратить в исследование и избавиться от синдрома воскресного вечера, который тратится на обработку полученных результатов исследований, выполняемых помимо основных обязанностей, как бы «в нагрузку к ним». А в целом это позволит с удовольствием заниматься любимым делом и успешно противостоять требованиям научной меритократии [10].

### **Многообразие используемых виртуальных систем управления учебным процессом**

Не смотря на существование на сегодняшний день нескольких десятков платформ электронного обучения, построенных по принципу открытых источников, система Moodle сохраняет свое лидирующее положение [1]. Доклады, прозвучавшие на конференции, в целом подтвердили этот факт, т.к. именно эта система управления образованием была выбрана для реализации ряда крупных проектов, краткая характеристика которых представлена в Таблице 1.

**Таблица 1 Ресурсы, созданные на базе СОУ Moodle**

<b>Название проекта</b>	<b>Автор, адрес</b>	<b>Краткая характеристика ресурса</b>
SpeakApps	Cr. Appel (Spain), F Blin, M.N.G. Mhichíl (Ireland) J. Jalkanen, P. Taalas (Finland) <a href="http://www.speakapps.eu/">http://www.speakapps.eu/</a> <a href="http://moodle.speakapps.org/">http://moodle.speakapps.org/</a>	Проект Евросоюза, целью которого является развитие навыков говорения у учащихся с помощью онлайн-овых специально разработанных инструментов. Поддерживает изучение 6 языков: английского, голландского, каталонского, ирландского, шведского и польского
MoodleReader	T.Robb (Kyoto Sangyo University, Japan)	Международный проект, в котором участвуют 150 школ в 20 странах и более

	<a href="http://moodlereader.org">http://moodlereader.org</a>	2500 учащихся разного возраста. Цель проекта – привить любовь к чтению художественной литературы среди школьников. Находится в свободном доступе
Курс смешанного обучения для студентов-медиков на базе медицинского факультета Shimane University (Япония)	J. Iwata, Y. Tamaki, Sh. Wang (Shimane University Japan) J. Clayton (Waikato Institute of Technology NZ)	Цель курса – усилить результаты аудиторных занятий в условиях нехватки часов с одной стороны и возрастающей потребностью во владении английским языком для достижения профессиональных целей (участие в международных конференциях, стажировках и т.п.)
Moodle Language Lab (MLL)	M. Beaudoin (University of Alberta, Canada) <a href="http://www.editlib.org/">http://www.editlib.org/</a>	Цель курса – уменьшение акцента при изучении английского языка с помощью видеоконференций и специальных упражнений, созданных на платформе Moodle
Global Cultural Exchange project	R. Chartrand, Ch. Chase, P. Alexander (Kurum University, Japan)	Межкультурная коммуникация между студентами разных стран осуществлялась с помощью COU Moodle
Virtual English Program	P. Ruthven-Stuart, A. Smith (Future University Hakodate, Japan) <a href="http://vle.c.fun.ac.jp/workshop/">http://vle.c.fun.ac.jp/workshop/</a>	4 онлайн-курса по изучению английского языка для 500 студентов-компьютерщиков, включая курс письменной практики с использованием wiki-ресурса в COU Moodle

COU Moodle была также использована авторами ряда других докладов (D. Laurence [18: 148]; J. Watson [18: 273], М.М. Carneiro [18: 188], A. Prosser [18: 217], М. Kogan&N. Popova [14]).

Однако, целый ряд проектов был реализован на специально созданных платформах, которые в наибольшей степени соответствуют ключевым идеям проектов, для размещения которых они разрабатывались. Информация о проектах, реализованных на СУО отличных от Moodle см. в Таблице 2.

**Таблица 2. Ресурсы, созданные на базе других систем управления обучением, не Moodle, представленные на конференции**

Название проекта, используемая СУО	Автор, адрес	Краткая характеристика ресурса
Network-based interactive multimedia environment in blended-learning environment	E.S. <b>Bandanos-Santana</b> , Universidad de Concepcion, Пленарный докладчик на WorldCALL-2013	В основу курса положена модель смешанного обучения (b-learning). Платформа содержит 400 ч заданий по использованию CALL и e-учебных материалов, распределенных на 4 модуля по содержательному аспекту. Учащиеся имеют доступ к 73 контекстным видео, более 9000 аудио материалов, в т.ч. и с видеосюжетами, 5000 флеш-анимационных материалов /

		ресурсов, созданных с помощью флеш-технологии, а также инструменты, необходимые для изучения ИЯ на платформе. При создании платформы учитывались такие критерии CALL как управление, контроль, процесс ввода данных, содержание и обратная связь [1]. С 2004 по 2012 на платформе прошли обучение 13000 учащихся.
Eurocatering (комбинация платформы для обмена информацией <i>tray</i> и специализированного применения (dedicated application) <i>the cloche</i> )	M. Oberhofer J. Colpaert (University of Antwerp Antwerp, Belgium) <a href="http://www.eurocatering.org">www.eurocatering.org</a>	Курс ИЯ для специалистов гостиничного и ресторанного бизнеса. Курс создан при поддержке Евросоюза, является <b>общедоступным</b> ресурсом и в данный момент позволяет освоить 12 языков (английский, галисийский, голландский, ирландский, испанский, итальянский, немецкий, , норвежский, польский, словенский, финский, французский). Курс содержит 180 000 упр. Его закончили 10 000 учащихся.
Video annotated corpus for French Speakers	S. Arneil, C. Caws (University of Victoria Victoria, Canada) <a href="http://francotoile.uvic.ca/about.xql">http://francotoile.uvic.ca/about.xql</a>	Видео курс для развития коммуникативных навыков у изучающих французский язык содержит 62 коротких видеосюжета. В проекте участвуют франкофоны из 4 франкоязычных стран.
Lexical portfolio (LSM. 294)	T. Heiman Japan <a href="http://www.lexicalport.net/">http://www.lexicalport.net/</a>	Система управления обучением позволяет формировать группы/классы студентов, ведет автоматический подсчет результатов тестирования, отслеживает достигнутый прогресс, позволяет обмениваться сообщениями и сохраняет документы внутри системы. Предлагаемый курс направлен на развитие письменных навыков и расширение словарного запаса студентов уровня Pre-Intermediate за счет использования множества онлайн-ресурсов.
OWL Test management system	Ch. Dalessandri <a href="https://www.owlts.com/owl-testing-software.asp">https://www.owlts.com/owl-testing-software.asp</a>	Коммерческое программное обеспечение, разработанное для создания тестов по иностранным языкам. Широко используется для этих целей ведущими американскими университетами
Clilstore	C.O.Donaill (University of Ulster) <a href="http://www.languages.dk/tools/">http://www.languages.dk/tools/</a>	Часть проекта Евросоюза <i>TOOLS for CLIL Teachers</i> . Находящееся в свободном доступе программное обеспечение для создания интерактивных учебных материалов, совместимое с рядом систем управления обучением
Language Perfect	M. Absalom, A. McGregor (The University of Melbourne) <a href="http://www.languageperfect.com/website/">http://www.languageperfect.com/website/</a>	Самый популярный в Австралии ресурс для расширения словарного запаса.

О собственных разработках систем управления образованием сообщали также M. Bortoluzzi & I. Marenzi [18: 53], Li Cheng, Zh. Lu, F. Wen [18: 72], Y. Ishikawa и его коллеги из университета Киото [18: 119].

Как видно из данных, приведенных в таблицах 1 и 2, цели использования созданных ресурсов совершенно различны: это курсы и для самоподготовки, и дистанционного обучения, и смешанного обучения, и развития навыков коммуникации, и для организации самостоятельной работы студентов и др. Обращает на себя внимание недооценка роли учебника в организации стабильного / устойчивого учебного процесса с учетом того, что идея устойчивого развития (*sustainability*) была девизом данного форума. К немногим исключениям можно отнести доклад К. Санг о политике правительства Южной Кореи о внедрении цифровых учебников в учебный процесс в средней школе [20], японской исследовательницы Т. Хейман [18: 109], онлайн-курс которой *Lexical portfolio* представляет из себя учебное пособие по развитию речевых навыков у студентов, начинающих изучение английского языка, и направлено на усвоение и активное использование в разных видах речевой деятельности самой частотной первой тысячи английских слов (в соответствии с BNC).

Рамки доклада М.С. Коган и Н.В. Поповой [14] не позволили в полной мере осветить вопросы создания учебников нового поколения по ИЯ, которые обязательно должны содержать лингвокомпьютерные задания [3], и модернизации традиционных учебников с помощью открытых электронных ресурсов [4]. Однако актуальность данной темы представляется очевидной, а вопросы классификации лингвокомпьютерных заданий в курсе ИЯ, исследования алгоритмов их использования в учебном процессе, необходимости их дидактической адаптации для конкретных целей требуют дальнейшего серьезного изучения [2].

### **Межкультурный обмен с использованием технологии Web-2**

На конференции WORLDCALL-2013 по сравнению с конференцией EUROCALL-2011 были в большей степени представлены разработки различных университетов по развитию технологии Web-2. Воздействие Интернета как арены для коммуникации, на основе использования социальных сетей, открыло большие возможности для межкультурного обмена в режиме он-лайн. То, как происходит коммуникация, зависит от выбранных для общения режимов связи: вики, блоги, скайп и т.д. Участие в социальном взаимодействии и развитие языковой практики чрезвычайно важны для развития коммуникативной компетенции обучающихся.

Первые два типа технологий использовались для организации общения шведских студентов с носителями языка. В Шведском университете были проведены два проекта по межкультурному общению: вики-проект по взаимодействию между шведскими и тайваньскими студентами и блогговое общение между шведскими и американскими студентами. Оба проекта выполнялись во время изучения студентами курсов иностранного языка в соответствии с программами обучения. Участие студентов в процессе межкультурного общения способствовало развитию не только общекультурной, но и дискурсивной языковых компетенций. [18: 54]. При внимательном изучении статьи автора, посвященной этому проекту [7] обращает на себя внимание тщательность его подготовки.

Одной из целей авторов проекта было предотвратить возможные сбои в коммуникации, которые часто сопутствуют такого рода проектам. Причин, как правило, несколько; наиболее важные среди них: технические сбои, разница в уровне владения языком коммуникации, культурные и национальные различия, недостаточная подготовка участников проекта к общению. Интересно, что только очень жесткая регламентация условий общения, позволяет анализировать его результаты с научной точки зрения. Так, в данном проекте общение было направлено на обсуждение трех стихотворений известных шведских поэтов, которые американским филологам доступны только в переводе на английский язык. Обмен мнениями должен был проходить в течение 2-х недель в середине осеннего семестра 2010-2011 учебного года. (Предварительный этап проходил в 2004 и 2006 годах.) Каждый участник должен был оставить по 3 сообщения в блоге по обсуждаемому стихотворению. До начала обсуждения участники проекта должны были прочитать указанные стихотворения. Однако непосредственно перед началом обсуждения студентам нужно было ознакомиться с подробной инструкцией, о том, в каком направлении должно идти обсуждение и в этом смысле использование блогов для образовательных целей существенно отличается от их использования в повседневной жизни, где они выполняют функцию личного дневника.

В целом, несмотря на различие в возрасте и профессиональной подготовке (с американской стороны участвовали первокурсники-филологи, со шведской – студенты старших курсов разных инженерных специальностей), коммуникация в рамках проекта была успешной. Авторы подчеркивают неизбежность временных ограничений при использовании средств асинхронной коммуникации в учебных целях, что требует от участников серьезного отношения к помещаемым в блог письменным сообщениям. Более теоретические вопросы использования онлайн коммуникации в учебном процессе и ее отличия от обычного общения на уроке ИЯ в классе были проанализированы в докладе R. Hampel из Открытого университета [18: 101]. Например, в нем указывается, что устное общение онлайн требует гораздо более высокого уровня технической оснащенности и владения этими инструментами по сравнению с письменным общением онлайн или устным общением в аудитории (микрофон, наушники, специальное программное обеспечение и др.).

Другим успешным примером организации международного общения является инициатива Омского университета, который установил партнерские отношения с университетом штата Техас. Было создано два канала еженедельного общения российских студентов технического профиля СПбГПУ (направление строительство) с американскими студентами и преподавателями.

- Общение российских студентов со своими американскими сверстниками, изучающими русский язык и заинтересованными в повышении своей языковой компетенции;

- Общение российских студентов с американскими преподавателями английского языка.

Общение между студентами происходит асинхронно на сайте Вебиленга и синхронно в Webex Meeting Center. Студенты регистрируются на сайтах, договариваются о встрече, потом один из них отправляет приглашение на встречу, где указана дата и время проведения встречи. Предусмотрена даже рассылка напоминаний на случай, если вы забыли о встрече. Интерфейс вебекса позволяет студентам организовать и назначить встречу в определенное время и отправить приглашение. Перед встречей необходимо включить камеру и звук. Рекомендуются заранее их проверить. Для дальнейшей обработки результатов общения между студентами предусмотрена функция записи встречи, которая отсутствует в большинстве находящихся в свободном доступе социальных сервисов, например, в Скайпе. Пошаговая инструкция доступна участникам проекта на сайте вебиленга [19]. В конце семестрового общения студентов на регулярной основе каждый из них подготовил презентацию на иностранном языке про своего партнера по интерактивному общению.

Приведенные нами примеры успешной коммуникации обучающихся с носителями изучаемого языка во время изучения дисциплины иностранный язык – это, прежде всего, демонстрация современных мультимедийных возможностей, примененных для взаимного культурного и языкового обогащения. При выполнении подобных ярко выраженных коммуникативных заданий с высокой степенью интерактивности у студентов сформировались взаимодополняющие навыки автономного и коллаборативного обучения. Нельзя не отметить также явный рост социокультурной компетенции, которая входит в состав коммуникативной компетенции и предполагает усвоение студентами культурных особенностей страны изучаемого языка, а также способность к установлению дружеских контактов с носителями языка с учетом присущих им черт характера, манеры общения, степени владения иностранным языком.

Основным достоинством рассматриваемых нами примеров общения в мультимедийной среде является их практикоориентированность, что в высшей мере актуально для реализации ФГОС третьего поколения на основе компетентностного подхода. Полученный в студенческом возрасте урок межкультурного общения может стать «путевкой в жизнь» для будущих участников международных научных форумов, общения без границ.

### **Исследование процессов коммуникации в Интернете в естественной для участников обстановке**

Хотя большинство докладов на конференции касались изучения тех или иных возможностей ИКТ на развитие коммуникационных навыков студентов при изучении ИЯ, в центре внимания некоторых исследований лежали естественные процессы коммуникации в Интернете вне рамок учебного процесса.

Один из докладов был посвящен анализу предпочтений студентов при выборе инструмента для общения: форума для обсуждений или доски

объявлений (social wall) при неформальном общении в рамках элективного онлайн-курса для иностранных студентов по подготовке к обучению в университете Саутхэмптона. (*Get Ready for Southampton* [http://www.elanguages.ac.uk/get\\_ready\\_for\\_southampton.php](http://www.elanguages.ac.uk/get_ready_for_southampton.php)). Результаты исследования показали, что оба инструмента использовались студентами, при этом на доске объявлений помещались приветствия, краткая информация о себе и контактная информация, форум использовался для того, чтобы задавать вопросы и получать ответы. Студенты достаточно активно использовали оба инструмента для общения, отдавая некоторое предпочтение доске объявлений из-за ее привлекательного дизайна. Однако, количественные показатели, приведенные в докладе, показывают, что только около 10% из записавшихся на курс участвовали в онлайн-коммуникации [21]. Эта цифра находится в хорошей корреляции с данными, представленными в статье А. Болтона [6], одного из лидеров CALL в мире. Из 690 участников дистанционного курса 474 (более двух третей) не предложили ни одной новой темы в форуме; четверо активно работающих на курсе преподавателей предложили вместе больше 20% тем; каждая тема получила в среднем 3,3 отклика, но при этом 152 темы (около одной трети) не получили ни одного отклика, и 10 самых активных участников инициировали обсуждение примерно одной трети тем, поднятых в форуме. Никто из участников курса по ИЯ не использовал изучаемый язык для общения в Форуме.

С этими показателями из семи форумов, действовавших на сайте университета, на форумах в дистанционных курсах, описываемых А. Болтоном, было оставлено 95% общего количества сообщений, что сделало их абсолютными лидерами по организации коммуникации среди всех дистанционных курсов университета г. Нанси. В свете вышеизложенного говорить о том, что учащиеся самостоятельно, без помощи и по собственному желанию будут коммуницировать в рамках дистанционного курса, по меньшей мере наивно. У учащихся, так же как и у преподавателей, жесткое расписание, они так же, как и мы, делают только то, что считают необходимым и важным, и если аспект коммуникации не будет контролироваться и в большинстве случаев не будет организован преподавателем, то попытки создания дистанционных курсов для развития коммуникативных навыков в курсах обучения ИЯ вряд ли будут успешными.

А вот игрой в компьютерные игры студенты охотно занимаются в свободное время. Два доклада были посвящены изучению стратегий, которые используют игроки, участвующие в MMORPGs (massive(ly) multiplayer online role-playing game – глобальных многопользовательских онлайн-ролевых играх) для увеличения словарного запаса необходимого для успешного участия в игре. Vytheway J. [8] изучала стратегии участников игры World of Warcraft (Мир Варкрафта), в которой участвует 12 млн игроков во всем мире, а одновременно играют несколько тысяч игроков в режиме реального времени. Игроки выполняют общие задания, участвуют в бизнес-сделках,

проводят изучение местности, взаимодействуют, следуют правилам игры и неписанным законам игрового сообщества.

Исследования показали, что MMORPGs могут быть использованы как контекст для изучения английского языка. Культура MMORPGs поощряет взаимодействие, любознательность и самообразование. Это влияет на стратегии, которыми пользуются игроки для расширения словарного запаса: *спрашивая о значении незнакомого слова, давая объяснения, получая и давая информацию, читая правила или текст во всплывающих окнах во время игры, используя контекстную догадку, используя слово, которое они хотят выучить в общении с другими игроками, используя бумажные и онлайн-словари.* Исследование проводилось путем анкетирования небольшой группы зрелых (20-30 летних) игроков со стажем игры до 5 лет. Однако, несмотря на непредставительность выборки, автор делает вывод о том, что преподаватели ИЯ могут помочь заядлым игрокам улучшить словарный запас, знакомя их с разными стратегиями расширения словарного запаса и запоминания незнакомой лексики, которые они смогут успешно применять в игре.

### **Выводы**

Рассмотренные в статье тенденции развития компьютерной лингводидактики, на наш взгляд, сохранят свою актуальность в ближайшие годы. Этот вывод основан на том, что за большинством выделенных здесь тенденций стоит серьезная исследовательская работа и авторов докладов и их коллег в разных странах, что отражено в соответствующих публикациях. Тем не менее, нельзя не отметить, что не все тенденции, имеющие место в современной компьютерной лингводидактике, были адекватно представлены на всемирном форуме.

Так, было очень мало докладов по использованию методов корпусной лингвистики при изучении ИЯ, хотя этому вопросу традиционно большое внимание уделяется на ежегодных конференциях Еврокол и конференция этого года, состоявшаяся в сентябре в Европе (Португалия) не стала исключением. (См. программу конференции [http://www.eurocall-languages.org/conf2013/modules/request.php?module=oc\\_program&action=program.php&p=program](http://www.eurocall-languages.org/conf2013/modules/request.php?module=oc_program&action=program.php&p=program)).

Не было также уделено должного внимания созданию учебника по иностранному языку нового поколения, которому уделяется большое внимание в России, а также использованию электронного ресурса *Second Life* в учебном процессе. Отметим, что на международной конференции Еврокол (2011) по этой теме был организован специальный семинар под руководством доктора Г. Дэвиса, а также прозвучало большое количество секционных выступлений свидетельствующих о том, что виртуальные миры, к которым относится *Second Life*, прочно вошли в педагогическую практику последователей компьютерной лингводидактики.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Гильмутдинов А.Х.** Электронное образование на платформе Moodle / А.Х. Гильмутдинов, Р.А. Ибрагимов, И.В. Цивильский – Казанский Государственный Университет, 2008. 169с.
2. **Коган М.С.** Основные тенденции использования ИКТ в процессе обучения иностранным языкам (на основе материалов междунар. конф. EuroCALL-2011) // Мат-лы LXI междунар. филологической конф. 26-31 марта 2012г.: Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. – СПб.: Филологический факультет, 2012. С. 23-28.
3. **Попова Н.В.** Профессионально-ориентированный учебник по иностранному языку нового поколения: междисциплинарный подход СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2011. 248 с.
4. **Попова Н.В., Коган М.С.** Модернизация традиционных учебников и учебных пособий по иностранному языку с помощью открытых электронных интернет-ресурсов. 2013. Материалы конференции МГИМО. Магия ИННО. 11с. (в печати)
5. **Bandanos-Santana E.S.** Integrating theory into practice in the design and development of an interactive multimedia CALL platform in a b-learning environment for EFL // Proceedings of the XIII-th international CALL conference. University of Antwerp, Aug.30-Sept.1, 2008. С. 13-15. URL [http://webh01.ua.ac.be/linguapolis/scuati/proceedings\\_CALL%202008.pdf](http://webh01.ua.ac.be/linguapolis/scuati/proceedings_CALL%202008.pdf).
6. **Boulton A.** Learning to Learn Languages with ICT – But How? // CALL-EJ Online. – February 2008. Т. 9, №. 2. URL: [http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/27/33/07/PDF/boulton\\_chateau\\_pereiro\\_azzam\\_2008\\_CALL-EJ\\_ict.pdf](http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/27/33/07/PDF/boulton_chateau_pereiro_azzam_2008_CALL-EJ_ict.pdf).
7. **Bradley L., Lindstrom B., Rystedt H., Gustafsson M.** A Design for Intercultural Exchange – An Analysis of Engineering Students’ Interaction with English Majors in a Poetry Blog // Second Language Teaching and Learning with Technology: Views of Emergent Researchers / под ред. S. Thouëсны & L. Bradley. Dublin. 2011. С/95-123 URL: <http://research-publishing.net/publications/thouesny-bradley-2011/>
8. **Bytheway J.** The online-community culture in massively multiplayer online role-playing games affects language learners’ use of vocabulary learning strategies // Conference Proceedings: Global perspectives on Computer-Assisted Language Learning. 10-13 July 2013. Glasgow, UK. С. 39 – 42.
9. **Colpaert, J.** The Publish and Perish Syndrome. Editorial // Computer Assisted Language Learning. Т.25, №5. 2012. С.383-391.
10. **Colpaert J.** Educational Engineering as Research Method: Some epistemological considerations (в печати). 2013.
11. Global perspectives on Computer Assisted Language Learning. Conference Proceedings. The WorldCALL- 2013 Conference. 10-13 July 2013. Glasgow, UK. 304с. URL: <http://dl.dropboxusercontent.com/s/p3853ngyb94dazq/Short%20Papers.pdf>
12. **Gregg Kevin R.** Review article: Shallow draughts: Larsen-Freeman and Cameron on complexity. *Second Language Research*. 2010. 26 (4): P.549 – 560 DOI: 10.1177/0267658310366582 2010 26: 549 <http://slr.sagepub.com/content/26/4/549.full.pdf+html>.
13. **Hubbard P.** Twenty-five years of theory in the CALICO journal // CALICO Journal. Т. 25, №3. 2008. С.387-399.
14. **Kogan M., Popova N.** Integration of Open Internet Resources into an ESP Course of English for Complex Safety Students // WorldCALL 2013 conference proceedings «Global perspectives on Computer-Assisted Language Learning». UK. Glasgow, 10-13 July 2013. С. 145-148. [электронный ресурс]: URL <https://dl.dropboxusercontent.com/s/p3853ngyb94dazq/Short%20Papers.pdf>.
15. **Larsen-Freeman, D.** Chaos/Complexity Science and Second Language Acquisition // Applied Linguistics. № 18 (2), 1997. С.141-165.

16. **Larsen-Freeman, D., Cameron, L.** Research Methodology on Language Development from a Complex Systems Perspective // The Modern Language Journal, 92, 2008. С. 200 – 213
17. **Levy M., Stockwell G.** CALL dimensions: Options and issues in computer-assisted language learning. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 2006.
18. Programme and Abstracts Book. The WorldCALL-2013 Conference. 10-13 July 2013. Glasgo, UK. 304 с.
19. **Shestakov K., Harrison L.** Intercontinental Russian-English workshop // WorldCALL 2013 conference proceedings «Global perspectives on Computer-Assisted Language Learning». UK. Glasgow, 10-13 July 2013. С.305 – 309.
20. **Sung K.** The OER movement in Korea: A national digital textbook development and an institutional learning archive system implementation// WorldCALL 2013 conference proceedings «Global perspectives on Computer-Assisted Language Learning». UK. Glasgow, 10-13 July 2013.С. 327 – 331.URL: <http://www.arts.ulster.ac.uk/worldcall2013/userfiles/file/worldcallv14.pdf> .
21. **Watson J.** A comparison of international students' use of a social wall and a discussion forum in an online course // Там же. С. 360 – 363 Kogan M.S. St. Petersburg State Polytechnical University.

**УДК 37.014+378.12**

**Манцера И.В.**  
Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

**СБОРНИК «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»  
НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
АССОЦИАЦИИ ПРОФЕССОРОВ СЛАВЯНСКИХ СТРАН**

Сообщение посвящено международной научно-практической конференции, организованной Ассоциацией профессоров славянских стран в Болгарии. Дается представление о широте географического представительства участников и развитии международного научного сотрудничества преподавателей - лингвистов на страницах ежегодного сборника Института прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета «Вопросы методики преподавания в вузе», который был представлен на данной конференции.

**Ключевые слова:** международная конференция; ассоциация профессоров славянских стран; научная публикация; международное сотрудничество; институт прикладной лингвистики.

Более десяти лет в Творческом Доме Софийского университета им. Св. Климента Охридского (Китен, Болгария) проводятся международные научно-практические конференции, организуемые Ассоциацией профессоров славянских стран (АПСС). Тематика ежегодных конференций посвящена актуальным проблемам современного университетского образования в славянских странах. В 2013 году конференция называлась «Формирование